

de pressi andai e narai a is iscientis suos

Traduzione dal greco in campidanese di A. e Paolo Ghiani.
Consulenza esegetica di A. Pinna.

1 Insaras, apustus de su sabudu, obrescendi sa primu di de sa chida, Maria sa Madalena e s'atra Maria funt andadas a bisitai sa tumba.

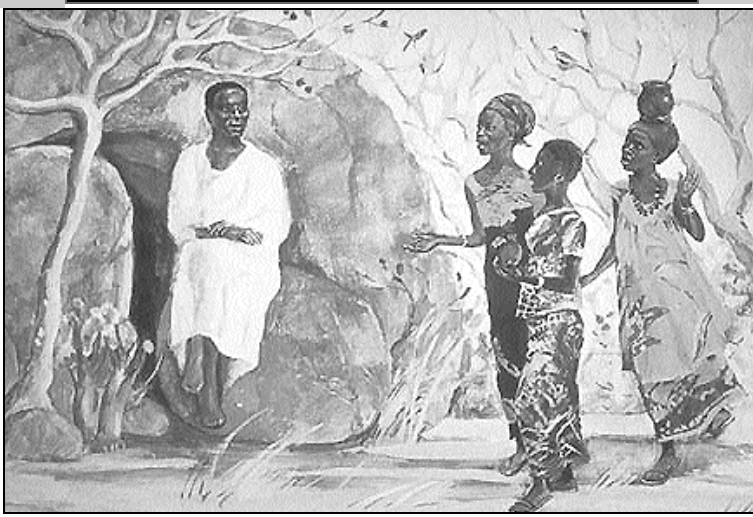
2 E totinduna est suseddu unu terremotu mannu, difatis unu missu de su Sinniori nd'est abasciau de su celu e s'est acostiau, nci at arrumbulau sa perda e si ddu'est setziu in pitzus. 3 Sa bisura sua fiat comenti de unu lampu e su bestiri su biancu che nì. 4 Po sa timoria chi nd'ant boddiu is guardias si funt tremias totu e si funt fatus che mortus.

5 Insaras su missu s'est postu a narri a is feminas: "Non timais, bosatrus! Ddu sciu ca seis cichendi a Gesus, su gruxifissau. 6 No est innoi, est istetiu arresuscitau, comenti at nau. Benei, castiai su logu innui fut postu. 7 Imoi de pressi andai e narai a is iscientis suos: «Est istetiu arresuscitau de is mortus, e castiai, issu andat a Galilea innantis de bosatrus, inni gi dd'eis a biri». Tocai, deu si dd'apu nau".

8 E issas ndi funt andadas de pressi de su sepulcru cun timoria e prexu mannu e ant curtu a ndi torrai sceda a is iscientis suos. 9 E in s'ora Gesus ddas at adobiadas e ddis at nau: "Saludi a bosatrus!". E issas funt acostiadadas e dd'ant imprassau is peis e si nci funt getadas a terra ananti de issu. 10 Tandus Gesus ddis narat: "Non timais! Andai, donai sceda a is fradis mius chi andint a Galilea e inni m'ant a biri".

TU LO DICI

Domenica 31 marzo - Pasqua - Mt 28,1-10



Le donne presso la tomba. Rappresentazione africana.

Sas feminas currèin a dare s'annuntziu

Traduzione dal greco in logudorese di Socrate Seu.
Consulenza esegetica di A. Pinna

1 Pustus de su sàpadu, a s'alvèschida de sa prima die 'e sa chida, Maria sa Madalena e-i s'atera Maria 'enzèin a bisitare sa tumba.

2 E totinduna b'apèit unu terremotu mannu; difatis, un'anghelu 'e su Signore, faladu dae su chelu, ch'illorumèit sa pedra e si bi setzèit subra. 3 Sa 'isura sua fit coment'e lampu e-i sa 'este sua bianca che nie. 4 Sas bardias si ponzèin a tremer dae sa timòria 'e isse e si fatèin che mortus.

5 S'anghelu nerzèit assora a sas feminas: "No timedas, bois; isco, difatis, chi sezis chirchendhe a Gesus su crutzificadu. 6 No est innoghe; est istadu resuscitadu, difatis, comente aiat nadu. Benide a bider su logu inùe fit postu. 7 E tu càde-bos in presse e nade a sos dischentes suos: "Est istadu resuscitadu dae sos mortus. Abbaidade ch'isse andhat a Galilea innanti 'ostru. L'azis a bider inie. Como ja bos l'apo nadu".

8 Si ch'andhèin in presse dae su sepulcru, cun timòria e cuntentesa manna, e currèin a dare s'annuntziu a sos dischentes suos. 9 E acò chi Gesus las abbojèit e lis nerzèit: "Salude a bois!" Issas assora s'acurtzièin, l'abbratzèin sos pes e si 'etèin a terra addainanti a isse. 10 Tandho lis narat Gesus: "Andhade e annuntziade a sos frades mius chi andhen a Galilea e inie m'an a bider".

Una lettera di Mario Puddu
autore del Dizionario di sa limba e de sa cultura sardaAbbia a s'unidade
Come scrivere "pro totus is sardus"?

Una de is medas cosas de grandu importu chi mancat a nosus Sardus est de seguru s'unidade, sempri e in dónnia logu disigiada coment'e una de is mellus 'mexinas' po chi sa 'barca' no nci calit a fundu portendi àterus dannus prus mannus e pro totus.

E seu cumbintu puru ca - fintzas oi chi totus conosceus arràdiu e televisioni, giornali e internet - perunu imparu mellus de s'Evangeliu de Cristus predicau de sa Crésia podit fai nàsciri unidadi, bona, verdadera, arrexinada, profetosa, e ca custa iat a èssiri meda prus possibbili si sa língua de sa Crésia fiat sa língua de sa genti etotu, sa língua aundi sa genti dhoi agatat su géniu cosa sua, su chi dha indivíduat, arriconoscit e arrispèta da a su própiu tempus chi s'imparat is valoris de sa Nova Bona.

Parit a medas ca sa língua etotu est, a su contràriu, unu motivu de divisioni ma sentza de andai a biri ni poita e ni comenti, e pruscatotu sentze e circai de cumprèndiri cun calis ogus o ideas bieus totu sa chistioni, no circaus de cumprèndiri cali est sa misura chi eus pigau po ghetai custa sentèntzia, segurus isceti ca in su sardu eus biu e tastau diferèntzias e cumbintus chi is àteras línguas chi eus istudia e tastau no portant mancu sinnali de iscorriu...

Sa chistioni est un'atera. Ma innò no est de cussa chi bolu fuedhai. Bollu fuedhai de diferèntzias, de cussas chi apu biu e chi no faint diferèntzia de língua e pro cussu etotu no sempri serbint mancu pro nàrriri su chi dhas eus postas a nàrriri.

In custu sensu emu a tènniri calicuna cosa de osservai apitzus de sa traduzioni de is Evangelius chi Vita Nostra proponit gràtzias a su traballu chi faint Antiogu e Pàulu Ghiani, Socrate Seu e Don Antoni Pinna. Su chi tengu de nàrriri est abba a s'unidadi, bollit andai faci a s'unidadi, e no ca is fradis Ghiani e Socrate Seu fuedhant línguas diferèntis - e creu chi eus a èssiri Sardus candu s'eus a istimai e apretziai apari totus pro e cun is diferèntzias puru -, ma isceti ca pro nosàterus puru andat bèni una unidadi, fintzas de língua, chi assimbillat de prus a s'unidadi chi eus imparau a creiri unidadi (e sperendi di èssiri cum-

prèndiu bèni, ca tra su èssiri e su pàrriri dhoi at calicuna diferèntzia chi no est de pagu contu).

Pigaus de s'Evangeliu Mt 4,1-11 in su n. 5 de Vita Nostra de su 10.02.02. Tanti pro ndi nàrriri una, in 4,1 is fradis Ghiani imperant su verbu **ingòlliri** ("su Spiridu nd'at ingortu a Gesus") e Seu su verbu **giùghere** ("Gesus ch'istèit giutu a su desertu"). Chi is duus verbus nerint su chi is tradutoris e pruscatotu s'Evangeliu anti bófiu nàrriri est cosa segura, aici comenti custus fuedhus si depint considerai unu bèni de totu sa língua sarda e de totus is Sardus. Ma poita a imperai unu verbu - **ingòlliri** - chi a logus narant pro *portai, pigai, leai*, e in àterus pro *arregòlliri* e fintzas *fèrriri e fai mali* puru? E poita a imperai unu verbu - **giùghere** - chi fintzas in su própiu logu bollit nàrriri *portai, pigai, leai* e fintzas s'atu sessuali de ingenerai? Unus e àteru podiant mellus imperai unu verbu chi a su própiu tempus chi narat su significau necessàriu innò resurtat prus comunu in totu su sardu e prus límpiu coment'e significau, comenti resurtant *portai/portare, pigai/pigare, leai/leare*, cun totu chi fintzas custus verbus tenint tantis significaus, ma assumancus funti connotus e imperaus de prus in totu su sardu.

Un'àteru piessignu. Seu ponit s'avèrbiu **daghi**, chi bollit nàrriri *candho/candhu*, ma chi narant isceti a logus fintzas si podit resurtai prus connotu de is logus aundi dhu narant. Ma poita a no pònniri *candho* chi, cun sa var. *candhu*, resurtat de totu su sardu e duncas est prus comunu e mellus connotu? Aici puru is fradis Ghiani iscriunt unu agiummai 'bidhunculu' **srebiri**, chi no est ni cosa sballiada e ni cosa mala. Ma poita a iscriiri su fuedhu cun custa metàtesi de sa /t/ e no comenti dhu narant e dhu iscriunt in gaiu totu su sardu *serbire/serbiri*? Is metàtesi aici no funti necessàrias po fai bella, bona e precisa sa língua, no faint mai diferèntzia de significau e me is logus etotu aundi dhas faint cumprèndiri e fortzis fintzas narant ateretanti bèni su fuedhu che in agiummai totu su sardu. Fatzaus prus contu de èssiri fuedhendi e iscriendi pro totus is Sardus!

Mario Puddu

www.madonnadelrimedio.org

su questo sito
le guide per le letture bibliche
pubblicate sull'inserto *Il Rimedio*

www.sufueddu.org

su questo sito
trovate le discussioni sulle traduzioni
pubblicate su *Vita Nostra*La risposta
verrà da un uso
maggiore del sardo
di Antonio Pinna

Anzitutto, ringraziamo il Prof. Mario Puddu dell'attenzione con cui segue le traduzioni in sardo su Vita Nostra. La sua lettera era giunta già da qualche tempo in redazione, ma finora, a causa della lunghezza dei vangeli domenicali di questo periodo, non avevamo potuto pubblicarla con lo spazio che meritava. Tuttavia, il ritardo della risposta ha permesso di sperimentare maggiormente questa attenzione "unitaria" in diversi casi concreti. La mia risposta, quindi, tiene conto delle osservazioni ricevute caso per caso dai collaboratori al progetto di traduzione.

In linea di principio, siamo tutti d'accordo sulla esortazione a far conto di scrivere "pro totus is Sardus". In molti casi, e anche con maggiore attenzione dopo le sue osservazioni, abbiamo usato termini e espressioni comuni alle diverse varianti, quando questo risultava compatibile con i tre criteri di verifica di ogni buona traduzione: correttezza di senso, chiarezza di comunicazione, naturalezza della espressione.

I problemi nascono nei casi particolari. Prendiamo il primo esempio citato di Mt 4,1-11. La prima proposta Ghiani usava proprio uno dei verbi suggeriti *pigai*: "Tandus su Spiridu nd'at pigau a Gesus a su desertu...". Perché allora è stato poi sostituito con il verbo *ingòlliri*? Il motivo sta nel fatto che stiamo traducendo dal greco con *alcuni* intenti tipici di quella che si dice una traduzione formale. Cerchia-mo cioè di riprodurre almeno alcune caratteristiche del testo originale. Ci limitiamo qui a parlare solo della "frequenza" statistica delle occorrenze lessicali, senza entrare nel problema della non corrispondenza simmetrica tra i vari sistemi linguistici. Ora, notiamo che sia il verbo *portai* sia il verbo *pigai* sono, appunto come lei dice, tra "i più comuni" nel sardo, e quindi magari li riserveremo per tradurre i verbi "più comuni" anche nel greco, come *phero* ("prendere-portare...", 68 usi nel NT) o *airo* ("prenderetogliere...", 101 usi nel NT). Nel testo in questione, il verbo greco usato è *anago*: questo verbo composto, a sua volta, è

molto meno usato (23 occorrenze nel NT) rispetto al verbo principale *ago*, molto più comune (67 occorrenze nel NT). Il problema era quindi di non usare un verbo tanto comune da diventare poi "un ombrello" per tutte le possibili corrispondenze greche. Certo, il sardo non ha una ricchezza di sinonimi simmetrica a quella che ha il greco e non sarà mai possibile far corrispondere un certo termine sardo a un certo termine greco (eccetto che nelle traduzioni interlineari per usi scolastici). Tuttavia, forse, è possibile almeno tentare di fare una traduzione che mantenga nella lingua di arrivo certe differenze letterarie della lingua di partenza. Fatta questa scelta, è ancora possibile e opportuno porsi il problema di quali "convergenze" trovare tra le varianti campidanese e logudorese, sempre nel rispetto della chiarezza e della naturalezza delle espressioni.

Per quanto riguarda "daghi", riproto la "nota" di discussione proposta dal Sig. Seu e che si può leggere sul sito internet su Mt 4,2 "Inoltre, benchè non mi sembri che *daghi* sia esattamente coincidente con *candho*, almeno nell'uso cui sono abituato, avendo, più marcatamente di quest'ultimo, accanto al valore temporale anche valore causale, come l'italiano *dacché* con cui è in relazione, e introducendo, come questo, una sequenza più spesso che una contemporaneità di eventi, omologhiamo pure a *candhu* della variante campidanese. sostituendo con *candho*, nell'intento di dare attuazione a quanto avevo ritenuto qualche anno fa di poter proporre in sede di traduzione dell'episodio di Gesù al Getsemani (v. in questo sito Sinossi 9, sub Mt 26,36): "Riaffermo infatti qui il mio convincimento che le due varianti del sardo debbano procedere affiancate in tutti i casi in cui questo sia possibile". Ma aggiungevo anche: "Ciò risulterebbe più facile nel caso in cui si potesse lavorare insieme alle traduzioni". Una difficoltà tutt'altro che trascurabile è data, infatti, dalla circostanza che si lavori in luoghi e momenti diversi e con tempi di consegna ridotti".

Per quanto riguarda infine la questione delle *metatesi*, siamo di nuovo abbastanza d'accordo sul problema di fondo, ma sperimentiamo una maggiore complessità quando si scende ai casi concreti. In alcune occorrenze,

ad esempio, usare la forma senza la metatesi ci è parso risultare in un uso poco naturale. Se poi si vuole estendere un po' il discorso, riporto la "nota" di traduzione proposta da A. Ghiani a Gv 11,12: "Sinniori, chi s'est dromiu, s'at salvai/Segnore, si si ch'est drommidu, at a esser salvu": "Sa chistioni de is metatesi est totu de discutiri. Custa borta fintzas e Seu si n'èst lassau tirai de icusta cosa terribili, 'bidhuncula', ddi narat M.Puddu, chi pero', castia a biri unu pagu, est una caratteristica de su sardu, prus e prus de su campidanese. ma su prus bellu est ca is "Biddunculus", cussu chi fueddant "il sardo volgare", disprezziant su modu de chistionai de is sennoris (chentza de metatesi e chentza de elisionis) e nant ca custus chistionant "a sa moda", ma ddu strocint e si nd'arrit. Su tempus at a nàrriri chini at a binciri, "il volgare" o sa lingua de is sennoris. Unus cantu seculus innantis de oi iat bintu sa lingua de is "biddunculus"! Sa proposta de *Lingua sarda unificada*, chi pero' est totu contras a su campidanese, narat: "Le parole si scrivono nella forma più vicina all'etimologia, ... salvo i casi in cui la metatesi sia generalizzata, es. *intreu*". Difficili a si ponniri de accordu cun custu "generalizzata". Po torrari a *dromiu*, Wagner in *Fonetica storica del sardo*, pag. 381, a proposito de sa metatesi de sa *r* narat: "Se è dato sentire dappertutto forme come *drommire accanto a dormire... si può affermare, tuttavia che questo tipo di metatesi è addirittura di regola nei dialetti campidanesi volgari...*". Mi praxit custu "di regola" e mi praxit custu "volgari" = "biddunculu". Fine della polemica".

La quale piccola polemica (un po' di pepe non guasta mai) non nega affatto l'accordo con l'esortazione del Prof. Mario Puddu, a far "prus contu de èssiri fuedhendi e iscriendi pro totus is Sardus!", ma nemmeno nasconde la necessità che i sardi scrivano più spesso in sardo. Nelle questioni di lingua, le risposte a certi problemi vengono soprattutto dall'uso e dall'integrazione dei diversi usi, "volgari" o "nobili" o "accademici". Ciò che cerchiamo di fare nelle nostre traduzioni in sardo dei vangeli domenicali. E, visto anche il contenuto, pensiamo che si tratti di un uso insieme "nobile e popolare" della lingua di tutti i sardi.

Antonio Pinna